

Didattizzazione di una prova dell'Esame di Stato
a.s. 2009-2010

Liceo Linguistico
Lingua straniera (*Inglese*)
Testo letterario: E.M. Forster, *A Passage to India*

Cristina Vallaro

Alcune premesse sulla classe:

- la classe conosce già E.M. Forster, la sua biografia e le sue opere;
- la classe ha già letto *A Passage to India*;
- la classe sta consolidando un adeguato metodo di studio

Alcune premesse per l'insegnante che deve rispettare:

- il programma e la tabella di marcia (tempo a disposizione, collegamenti ad argomenti già spiegati, collegamenti ad argomenti ancora da spiegare,...);
- la sua didattica (didattica interattiva, i tempi di apprendimento della classe,...);
- gli strumenti di lavoro (lavagna, DVD, libri,...);
- gli obiettivi (cosa la classe deve conoscere e sapere a proposito di questo argomento)

Quali sono gli obiettivi per la classe?

1. Conoscenze

- Conoscere Forster, la sua vita e le sue opere;
- Approfondire un romanzo di Forster;
- Saper collocare tale romanzo all'interno della produzione letteraria dell'autore;
- Riconoscere le caratteristiche fondamentali di questo autore (temi, personaggi,...);
- Aver un buon bagaglio di conoscenze letterarie dell'epoca;

2. Competenze

- Saper lavorare in modo autonomo su un testo;
- Saper confrontare testi di natura diversa (ad es. romanzo e film);
- Consolidare il metodo di studio appreso ormai anni prima;
- Saper leggere un testo a più livelli;
- Saper operare una sintesi esauriente ed esaustiva del testo proposto;
- Comprendere le richieste del *task*;
- Saper lavorare anche in tempi ristretti (vedi prova d'Esame)

N.B. E' ovvio che gli obiettivi devono essere calibrati sulla classe con la quale si lavora e devono tener conto del suo livello e dei suoi ritmi di apprendimento.

L'insegnante chiede alla classe di leggere il testo:

Primo *step*:

- 1) *Skim* il testo per afferrarne il senso generale (che cosa sta succedendo? Dove si svolge l'azione? Chi sono i personaggi coinvolti?);
- 2) Suggestire un possibile titolo che riassume in poche parole l'argomento del brano;
- 3) Capire che cosa sta succedendo e contestualizzare il brano in questione (a che punto siamo del romanzo? Cosa succede prima? E cosa succede dopo?)

Secondo *step*:

- 1) *Scan* il testo per trovare informazioni più dettagliate e precise.

L'insegnante deve abituare la classe a lavorare sul testo e a familiarizzare con il suo contenuto. Il testo deve essere letto e riletto, anche a più livelli in modo da trovare elementi utili alla sua comprensione. Quindi, lavorando sul testo di Forster, lo studente può/deve:

- individuare gli interlocutori e assegnare a ciascuno un colore che lo distingua dall'altro;
- sottolineare/cerchiare/... gli elementi che riguardano gli interlocutori;
- fare una sintesi delle informazioni che ha trovato e spiegare che cosa ci dice il testo a loro riguardo;
- oltre ai personaggi, lo studente deve cogliere informazioni anche riguardanti spazio e tempo;
- fare attenzione al registro linguistico e all'uso particolare di alcuni termini, scelti al posto di altri.

Il secondo step prevede che lo studente:

- 1) divida il testo in **sequenze**;
- 2) individui e definisca la figura del **narratore**;
- 3) riconosca e connoti i **personaggi** coinvolti;
- 4) trovi **elementi importanti** per la comprensione del brano (ex: parole chiave)

Lavorando sul testo di Forster:

- 1) Il brano può essere diviso in **3** sequenze;
- 2) Il **narratore** è in terza persona singolare. E' onnisciente ed è esterno;
- 3) I **personaggi** sono sia Inglesi, sia Indiani: entrambi rappresentano importanti ruoli istituzionali di Chandrapore (località dell'India dove si svolge il romanzo);
- 4) Adela e Mrs Moore presentano un **atteggiamento diverso** dai loro connazionali nei confronti degli Indiani.

Prima sequenza

Questa sequenza riguarda il breve dialogo introduttivo alla scena che segue tra Mrs Moore e Mrs Turton. Che cosa emerge dalle loro parole?

"Do kindly tell us who these ladies are," asked Mrs Moore. "You're superior to them, anyway. Don't forget that. You're superior to every one in India except one of two of the Ranis, and they're on an equality." Advancing, she shook hands with the group and said a few words of welcome in Urdu. She had learned the lingo, but only to speak to her servants, so she knew none of the politer forms, and of the verbs only the imperative mood.

E.M.Forster, *A Passage to India* (1924)

Quindi, dopo aver letto attentamente il testo, si può dire che:

Mrs Moore:

- ❖ è una donna cortese e gentile che sa rivolgersi con garbo alla sua interlocutrice (→ *kindly*)
- ❖ rispetta le signore che deve conoscere (parla di loro chiamandole *ladies* e non, ad es., 'women')
- ❖ vuole conoscere le signore che sono con lei: vuole interagire con loro, vuole parlare con loro → le colloca al suo stesso livello = parità sociale

Mrs Turton:

- ❖ rappresenta l'Inghilterra coloniale: sa come bisogna porsi nei confronti degli Indiani
- ❖ insegna a Mrs Moore come comportarsi: 'You are *superior to them*, anyway. *Don't forget that*'. Un Inglese è sempre superiore agli Indiani. Solo i vertici della società indiana sono al suo stesso livello.
- ❖ impara la lingua urdu ma: solo per parlare con i suoi servitori, non conosce forme di cortesia e sa usare solo il modo imperativo dei verbi.

In conclusione:

Mrs Moore è una persona che non conosce, non capisce e non condivide il codice comportamentale dell'Inghilterra coloniale. La sua 'ingenuità' e curiosità la spingono spontaneamente verso la conoscenza dell'altro che, ai suoi occhi, rappresenta un mondo da esplorare e conoscere.

Mrs Turton, invece, si rivela una donna che si conforma al codice coloniale e vive bene la sua condizione di superiorità razziale. Non prova nessun interesse nei confronti dell'India e dei suoi abitanti che lei considera rozzi e incolti. Nella sua mente è chiaro che gli Inglesi comandano e gli Indiani obbediscono.

Seconda sequenza

E' la sequenza centrale del brano proposto dal Ministero. La conversazione tra Mrs Moore e Mrs Turton si estende ad Adela e ad alcune signore indiane.

As soon as her speech was over, she inquired of her companions, "Is that what you wanted?" "Please tell these ladies that I wish we could speak their language, but we have only just come to their country." "Perhaps we speak yours a little," one of the ladies said. "Why, fancy, she understands!" said Mrs Turton. "Eastbourne, Piccadilly, High Park Corner," said another of the ladies. "Oh yes, they're English-speaking." "But now we can talk; how delightful!" cried Adela, her face lighting up. "She knows Paris also," called one of the onlookers. "They pass Paris on the way, no doubt," said Mrs Turton, as if she was describing the movements of migratory birds. Her manner had grown more distant since she had discovered that some of the group was westernized, and might apply her own standards to her. "The shorter lady, she is my wife, she is Mrs Bhattacharya," the onlooker explained. "The taller lady, she is my sister, she is Mrs Das."

E.M.Forster, *A Passage to India* (1924)

Da questa seconda sequenza emerge in modo chiaro come il primo ostacolo verso l'integrazione sia la condivisione del codice linguistico: Mrs Moore e Adela parlano solo inglese e manifestano la loro preoccupazione → 'tell these ladies I wish we could speak their language'. Il problema è risolto quando alcune signore indiane dimostrano di saper parlare inglese:

- ✧ atteggiamento cortese ed educato, quasi di dovuta sottomissione;
- ✧ dimostrano di conoscere Londra e di apprezzarla come città;
- ✧ entrano in comunicazione con Adela e Mrs Moore. Mrs Turton è esclusa;
- ✧ desiderano farsi conoscere: hanno capito che Adela e Mrs Moore sono diverse dalle altre signore inglesi;
- ✧ i commenti di Mrs Turton banalizzano le parole delle signore indiane che vengono così collocate ad un livello sociale e gerarchico inferiore.

Terza sequenza

E' un breve paragrafo di narrazione (non c'è dialogo)

The shorter and the taller ladies both adjusted their saris, and smiled. There was a curious uncertainty about their gestures, as if they sought for a new formula which neither East nor West could provide. When Mrs Bhattacharya's husband spoke, she turned away from him, but she did not mind seeing the other men. Indeed, *all the ladies were uncertain, cowering, recovering, giggling, making tiny gestures of atonement or despair at all that was said, and alternately fondling the terrier or shrinking from him.* Miss Quested now had her desired opportunity; friendly Indians were before her, and she tried to make them talk, but *she failed, she strove in vain against the echoing walls of their civility.* Whatever she said produced a murmur of deprecation, varying into a murmur of concern when she dropped her pocket-handkerchief.

E.M.Forster, *A Passage to India* (1924)

L'ultima sequenza richiama l'attenzione sul personaggio di **Adela**:

- ❖ ha lo stesso atteggiamento di Mrs Moore: vuole conoscere l'India e i suoi abitanti;
- ❖ non conosce e non capisce il codice comportamentale del mondo coloniale;
- ❖ è contenta di poter comunicare con le signore che sono con lei.

Tuttavia, le sue interlocutrici sono a disagio, in particolare quando prende la parola Mr Bhattacharya: ogni cosa sembra essere fuori posto, tutto assume un tono di rimprovero e imbarazzo.

La comunicazione che si era instaurata poco prima viene interrotta e Adela si accorge che i suoi sforzi di parlare con loro sono vani, poiché *she strove in vain against the echoing walls of their civility*. Adela appartiene ad un mondo diverso, un mondo che non capisce e non vuole capire la civiltà indiana con cui è entrato in contatto.

Contestualizzazione del brano:

- ❑ siamo nel Capitolo V della Prima Parte del romanzo;
- ❑ Mrs Moore ha già conosciuto il Dottor Aziz ed è già entrata in contatto con il fascino della cultura indiana;
- ❑ Adela e Mrs Moore cercheranno di stabilire una relazione con le signore incontrate al *party* organizzato in loro onore, ma si dovranno scontrare con un eccessivo rispetto reverenziale nei loro confronti. Ad un certo punto, però, la situazione si ribalta, poiché questa volta saranno proprio Adela e Mrs Moore a provare disagio e inizieranno a comprendere che il mondo dal quale provengono non vuole condividere nulla con le sue colonie.

I capitoli iniziali del romanzo pongono i termini della questione coloniale e, in particolare, dipingono:

- ❑ gli Inglesi come un popolo scelto dal destino al governo dell'India. L'ambizione e il radicato nazionalismo impediscono loro di vedere gli errori che commettono e li fanno sentire in una posizione di giusta superiorità;
- ❑ gli Indiani come un popolo rispettoso, che ha accolto i colonizzatori cercando di entrare in contatto con il loro mondo. Parlano un po' di inglese e si sforzano di farsi comprendere nella loro lingua.

Due mondi a confronto



© 2010-2011 Nuova Secondaria - EDITRICE LA SCUOLA

13

Tutte le immagini riguardanti il film sono state tratte dal DVD del film di David Lean, *A Passage to India* (1984).

Le immagini riportate nella *slide* precedente sono tratte dal film *A Passage to India* di David Lean (1984) e riguardano la scena descritta nel brano proposto dal Ministero. L'insegnante potrebbe utilizzarle per aiutare la classe a mettere meglio a fuoco i contenuti che sono emersi dalla lettura del brano. L'attenzione potrebbe ricadere su:

- gli spazi destinati agli Inglesi e quelli agli Indiani (i primi sono tutti seduti su un soppalco, i secondi sono tutti in piedi a guardarli);
- lo spazio inglese è l'immagine dell'ordine e della pulizia: ogni cosa è al suo posto e ognuno ha il proprio posto;
- lo spazio indiano contiene gli indigeni in modo casuale e disordinato;
- l'ordine inglese è sottolineato da colori pastello che rendono la scena monotona alla vista;
- il disordine indiano è sottolineato da colori vivaci e accesi che sono nettamente in contrasto con il mondo spento degli Inglesi.

Confrontiamo le immagini dei personaggi



Miss Adela Quested



Mrs Moore



Dr Aziz

L'insegnante deve ricordare alla classe che il brano preso in esame non è isolato, ma è un microtesto che deve essere collocato all'interno del macrotesto al quale appartiene. Il suo significato, quindi, è strettamente collegato a tutta la trama del romanzo. Una volta analizzato il brano in questione, l'insegnante deve far ragionare la classe sull'intero romanzo.

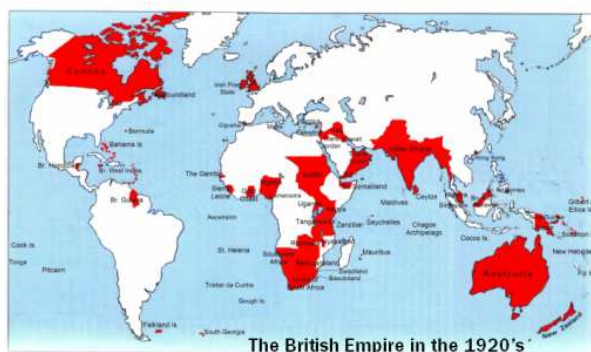
Le tre fotografie riguardano i personaggi principali del romanzo:

- Quando avviene il loro primo incontro?
- Dove avviene, in quale luogo?
- Ci sono elementi in comune con il brano proposto dal Ministero?
- Quali sono le analogie?
- E quali le differenze?
- In che modo analogie e differenze rilevate evolveranno nel corso del romanzo?
- Come finisce il romanzo?
- Con quale messaggio da parte di Forster?

Torniamo al brano proposto dal Ministero:

- Ci sono già anticipazioni di quello che succederà alla fine del romanzo?
- In che modo Forster lascia intuire la sua posizione?
- Soffermiamoci sul linguaggio: quali informazioni ci dà al riguardo?

Vediamo l'assetto dell'Impero coloniale britannico negli Anni '20

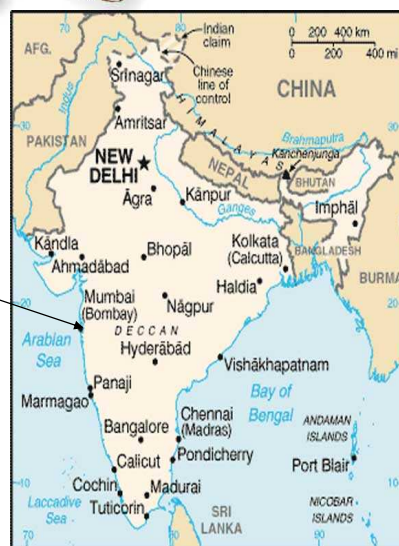
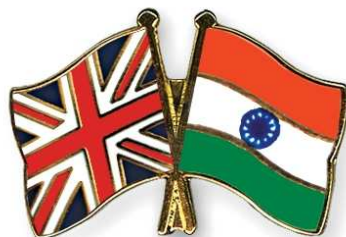


Perché Forster scrive un romanzo sull'India?

Quali erano le relazioni tra i due Paesi?

© 2010-2011 Nuova Secondaria - EDITRICE LA SCUOLA

Le immagini riguardanti l'Impero coloniale britannico, la Gran Bretagna e l'India sono state scaricate dal sito www.googleimmagini.it



Il viaggio che Adela e Mrs Moore intraprendono non le porta solo all'altro capo del mondo. Perché? Che cosa succede durante il viaggio e il soggiorno in India?



Cosa succede al personaggio di Adela?

Considerazioni conclusive

Al termine di questo percorso, la classe

- ha letto e commentato il brano proposto dal Ministero, ragionando sia sul contenuto che sulla forma;
- ha avuto modo di ripassare il romanzo di Forster, letto probabilmente in un altro momento dell'anno scolastico;
- ha individuato il messaggio che l'autore lascia al suo lettore;
- ha collocato il romanzo in un contesto storico-politico ben preciso (quello dell'Impero coloniale britannico negli Anni 20 del secolo scorso);
- ha lavorato con testi di natura diversa, giocando sull'intertestualità tra romanzo e film;
- ha affrontato un tema, quello del viaggio, molto caro a Forster e centrale in molti dei suoi romanzi.

Cosa resta da fare?

- Confrontare questo romanzo con *A Room with a View* (1908): anche in questo caso, Forster affronta il tema del viaggio. Prima l'Italia e poi l'India: perché i personaggi di Forster viaggiano? E che cosa significa per loro viaggiare?
- Collocare il romanzo di Forster nel panorama letterario dell'epoca: l'insegnante avrà sicuramente spiegato il contesto storico-culturale cui Forster appartiene. Probabilmente, Forster non sarà l'unico autore di inizio Novecento previsto dalla programmazione di inizio anno. La classe, quindi, potrebbe affrontare anche un lavoro trasversale di sintesi sui temi, gli spazi e le tipologie di personaggi nei romanzi e negli autori affrontati. Per poter svolgere un lavoro di questo tipo, la classe deve aver letto molto.
- Sulla base di tutto questo, si potrebbe impostare un lavoro anche con Storia: viaggio e migrazioni all'inizio del XX secolo. Quali furono le conseguenze di questi grandi fenomeni migratori? Che risonanza ebbero sul piano culturale, sociale ed economico?
- Un lavoro di tale natura potrebbe coinvolgere sicuramente anche Italiano e Storia dell'Arte, stabilendo collegamenti proposti dalle rispettive programmazioni.

Verifica e valutazione

Come impostare la verifica?

- L'insegnante potrebbe proporre alla classe di lavorare su un altro brano tratto dallo stesso romanzo, oppure di un altro romanzo di Forster;
- Il lavoro richiesto potrebbe consistere in un'analisi del testo guidata, o libera (in tal caso, però, sarebbe opportuno inserire dei limiti nel numero di parole o righe);
- La classe potrebbe rispondere ad una serie di domande aperte su Forster e il suo romanzo;
- La classe potrebbe svolgere una *composition* su un argomento riguardante, ad esempio, il tema del viaggio in Forster;
- La classe potrebbe svolgere una verifica accordata anche con gli insegnanti di Italiano, Storia e Storia dell'Arte.

Come valutare? I criteri di cui tener conto devono essere:

- la correttezza ortografica;
- la correttezza morfo-sintattica;
- la proprietà di linguaggio (lessico e registro linguistico adeguati);
- la capacità di sintesi;
- il contenuto (superficiale, esauriente,...);
- la capacità critica;
- il bagaglio culturale individuale che può emergere da una prova come ad esempio la *composition*.

N.B. E' doveroso precisare che, ovviamente, verifiche e valutazione vanno impostate in base al livello della classe e alle sue competenze. Non si può chiedere ad una classe mediocre di affrontare prove troppo complesse, né la si deve penalizzare con una valutazione troppo severa. L'insegnante deve stuzzicare la curiosità della classe e alimentare l'interesse verso la propria materia e non allontanarla con scelte didattiche azzardate.